|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Mould Sets Supply Contract** | **ДОГОВОР №\_\_\_\_\_**  **поставки формокомплектов** | | |
| No.: | Номер: | | |
| Date: | Дата: | | |
| Place: Novosibirsk, Russia | Место: г. Новосибирск, Россия | | |
|  |  | | |
| , hereinafter referred to as the Seller, represented by      , acting under Articles of Association, on the one part,  And | , именуемая в дальнейшем “Продавец”, в лице      , действующего на основании Устава, с одной стороны,  и | | |
|  |  | | |
| OOO “Sibsteklo”, Novosibirsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, represented by Director General of AO Zavod “Ekran Management Company A.S. Yakovlev, acting under Articles of Association on other part, | ООО «Сибстекло», г. Новосибирск, Россия, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, в лице генерального директора управляющей организации АО "Завод "Экран" Яковлева А.С., действующего на основании Устава с другой стороны | | |
| have concluded the present contract on following terms: | заключили настоящий договор на следующих условиях: | | |
| Article 1.  SUBJECT OF THE CONTRACT | Статья 1.  ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА | | |
|  |  | | |
| 1.1. The Seller manufactures and sells and the Buyer buys mould sets hereinafter referred to as the Goods on the terms provided in the specifications hereto. Qualitative and quantitative characteristics of the goods, delivery address, and delivery terms are provided in Specification to the Contract being its integral part.  1.2. These Goods will be used for the Buyer’s own needs and are not subject to exchange or sale. | 1.1. Продавец изготавливает и продает, а Покупатель покупает на условиях, указанных в спецификациях к настоящему договору, формокомплекты, далее именуемые «Товар». Качественные и количественные характеристики товара, адрес доставки, сроки поставки товара указываются в спецификациях к настоящему договору, которые составляют его неотъемлемую часть.  1.2.Данный Товар будет использоваться для собственных нужд Покупателя и не подлежит обмену или продаже. | | |
|  |  | | |
| Article 2.  PRICE AND TOTAL VALUE OF THE CONTRACT | Статья 2.  ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ ДОГОВОРА | | |
|  |  | | |
| 2.1. The total value of the Contract is the sum of all signed specifications hereto. | 2.1.Общая сумма договора состоит из суммы всех подписанных спецификаций к настоящему договору. | | |
| 2.2. The total cost of the goods includes the cost of goods, packing, transportation and also all the taxes and duties to be paid in the country of the Seller arising from this Contract. | 2.2. Цена на товар включает в себя стоимость товара, упаковки, транспортных расходов, а также оплату всех таможенных пошлин, налогов и сборов, взимаемых в стране Продавца при исполнении настоящего договора. | | |
| 2.3. The total cost of the Goods, as well as prices for separate components included into the package are provided in specifications to this Contract. | 2.3. Стоимость Товара в целом и всех частей, входящих в комплект, в отдельности, приведены в спецификациях к настоящему договору. | | |
| 2.4. The prices for the goods under present Contract are settled in and not subject to any alterations during the validity period of the present Contract. | 2.4. Цены на товар по настоящему договору установлены в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и не подлежат изменению на протяжении всего срока действия настоящего договора. | | |
|  |  | | |
| Article 3.  TERMS OF PAYMENT | Статья 3.  УСЛОВИЯ ПЛАТЕЖА | | |
|  |  | | |
| 3.1. Unless otherwise is agreed in the Specification, payment under the present Contract shall be performed as follows: | 3.1. Если иное не согласовано в Спецификации платеж по настоящему договору будет производиться следующим образом: | | |
| 3.1.1. | 3.1.1. | | |
| 3.2. Bank day is a part of the working day which is understood as calendar days except days off and holidays set by the laws of the Russian Federation. | 3.2. Банковский (операционный) день – это часть рабочего дня, под которым понимаются календарные дни, кроме установленных федеральными законами Российской Федерации выходных и праздничных дней. | | |
| 3.2. Seller’s bank details: | 3.3. Реквизиты банка Продавца: | | |
| 3.4. The banking charges are to be paid by the Seller in the Seller’s country, and by the Buyer in the Buyer’s country.  3.5. Before the settlement under the present Contract, the Seller shall provide the Buyer with the Certificate of residence’s status for tax purposes. | 3.4. Комиссионные банка оплачиваются следующим образом: в стране Покупателя – Покупателем, в стране Продавца – Продавцом.  3.5. До начала расчетов по настоящему договору Продавец обязуется предоставить Покупателю Свидетельство о статусе резидента для налоговых целей. | | |
|  |  | | |
| Article 4.  TERMS OF SHIPMENT. | Статья 4.  СРОКИ ПОСТАВКИ. | | |
|  |  | | |
| 4.1. The exact terms of delivery shall be specified in Specifications hereto. | 4.1. Точные условия и сроки поставки оговариваются в Спецификациях к договору. | | |
| 4.2. The Seller shall send the following documents along with the cargo:  a) Bill of Landing - original and copy;  b) Packing list – original and copy;  c) Certificate of quality issued by the Seller – original and copy;  d) Certificate of the Origin – 1 original;  e) Invoice – 1 original and copy. | 4.2. Вместе с грузом Продавец должен отправить следующие документы:  а) Транспортная накладная – оригинал и копию;  б) Упаковочный лист – оригинал и копию;  в) Сертификат качества Продавца – оригинал и копию;  г) Сертификат Происхождения Товара – 1 оригинал;  д) Счет –1 оригинал и копию. | | |
| 4.3. Shipment is carried out only after reception of the Buyer’s release for shipment. For receiving of the release for shipment the Seller sends to the Buyer the scan copies of all documents specified in p. 4.2. of the present Contract for their coordination via fax or email.  Email: dzhigo@ecran.ru  4.4. In case some of the documents specified in clause 4.2 are not provided or contain invalid data, the Seller shall reimburse the Buyer for the expenses related to vehicles idle time, customs clearance, and Goods storage for the period of customs clearance.  Article 5.  QUALITY OF THE GOODS   * 1. 5.1. The Seller shall manufacture the Goods according to the Design Documentation (hereinafter referred to as the DD), which shall be supplied by the Buyer to the Seller within 7 days from the date the Specification is signed, unless other terms are agreed in the Specification.   2. 5.2. The Buyer shall deliver the DD to the Seller together with a certificate of delivery and acceptance or by email: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   The date of the certificate or the date when the DD was sent to the email addresses specified herein shall be considered as the date of the Seller’s receipt of the DD.   * 1. 5.3. The quality of manufactured mould sets shall comply with the technical requirements agreed by the Parties (physical and chemical composition) and set in the technical specification, which forms an integral part of the Contract.   5.4. The manufactured mould sets shall enable further manufacture of glass containers in full compliance with the DD and requirements of GOST 32131-2013. | 4.3. Отгрузка осуществляется только после получения разрешения Покупателя. Для получения разрешения на отгрузку Продавец направляет Покупателю по факсу или электронной почте в сканированном виде копии всех документов, указанных в п. 4.2. (б,в,г,д) настоящего договора, для их согласования  E-mail: dzhigo@ecran.ru  4.4. В случае отсутствия документов, указанных в п. 4.2. настоящего договора, или недостоверности указанных в них данных, Продавец возмещает Покупателю расходы, связанные с простоем транспортных средств, таможенным оформлением и хранением Товара на период таможенного оформления.  Статья 5.  КАЧЕСТВО ТОВАРОВ   * 1. 5.1. Продавец изготавливает Товар в соответствии с Конструкторской документацией (далее – КД), переданной Покупателем Продавцу в течение 7 дней с даты подписания Спецификации, если иной срок не установлен в Спецификации.   2. 5.2. Передача КД от Покупателя Поставщику производится по акту приема-передачи либо посредством электронной почты \_\_\_\_\_\_\_\_\_.   Дата акта либо дата отправления КД в электронном виде по адресам электронной почты, указанным в настоящем пункте, является датой получения КД Продавцом.   * 1. 5.3. Изготовленные формокомплекты по качеству должны соответствовать согласованным сторонами техническим требованиям (физико-химическому составу), указанным в технической спецификации, являющейся неотъемлемой частью настоящего договора.   2. 5.4. Изготовленные формокомплекты должны обеспечивать последующее производство стеклотарной продукции в полном соответствии с КД, требованиями ГОСТ 32131-2013. | | |
|  |  | | |
| Article 6.  ACCEPTANCE OF THE GOODS | Статья 6.  ПРИЕМКА ТОВАРОВ | | |
|  |  | | |
| 6.1. The Goods acceptance shall be carried out at the Buyer’s location and shall include checking the Goods completeness, appearance, geometrical dimensions, and package integrity. | 6.1. Приемка Товаров производится по месту нахождения Покупателя на предмет соответствия комплектности, внешнего вида, геометрических параметров, целостности упаковки. | | |
| 6.2. In case of defective Goods, shortage, or nonconformance to shipping documentation and/or the Design Documentation, the Buyer has the right to make an unilateral act and send it to the Seller. The parties hereby confirm that this act will be considered as made in due form and will have the full legal force. The reclamation may be made to the Seller on the basis of the goods acceptance act. | 6.2. В случае обнаружения некачественного товара, недостачи, несоответствия товаросопроводительным документам и/или конструкторской документации Покупатель вправе составить Акт в одностороннем порядке и направить его Продавцу. Стороны настоящим подтверждают, что такой Акт будет считаться оформленным настоящим образом и имеет полную юридическую силу. На основании Акта приемки товара Продавцу может быть заявлена рекламация. | | |
| 6.3. The Seller shall consider the claim within 15 (fifteen) days from its receipt. In case no written reply is received from the Seller after expiration of the said period, the claim shall be considered as admitted by the Seller.  If a Seller’s representative arrives for joint inspection and acceptance of the Goods, the Seller shall bear all expenses for the representative’s travel to the Goods storage, accommodation, and meals. 6.4. In case of any disputes related to causes of the Goods defects, the Buyer may at its discretion contact an independent expert organisation. The Parties have agreed that an expertise shall employ the methods and standards applicable at the place of the Goods use. If the quality of the Goods is confirmed as inadequate, the Seller shall reimburse the Buyer for the expenses caused by the expertise. | 6.3. Продавец обязан рассмотреть полученную рекламацию в течение 15 (пятнадцати) дней со дня ее получения. Если по истечении указанного срока от Продавца не последует письменного ответа, рекламация считается признанной Продавцом.  В случае прибытия представителя Продавца для совместного осмотра и приемки Товара все расходы на проезд к месту нахождения Товара, проживание, питание представителя Продавца возлагаются на Продавца. 6.4. В случае возникновения разногласий о причинах дефекта Товара Покупатель вправе привлечь независимую экспертную организацию  по своему усмотрению. Стороны согласовали применение при проведении экспертизы методик и стандартов, применяемых в месте использования Товара. При подтверждении ненадлежащего качества товара Продавец обязуется возместить Покупателю расходы, понесенные в связи с проведением экспертизы. | | |
| 6.5. In case of delivery of defective Goods, shortage, or nonconformance to shipping documents, the Seller shall, on the Buyer’s option:  - replace it with the Goods of adequate quality and/or deliver the replacement within 30 calendar days from the date of receipt of the corresponding request from the Buyer;  - reimburse the Buyer for the full cost of the defective Goods within 10 bank days from the date of receipt of the corresponding request from the Buyer;  - fulfil all other requirements of the Buyer stipulated in article 475 of the Civil Code of the Russian Federation.  At that, upon the Buyer’s request, the Seller shall pay a penalty in the amount of 5% (five percent) of the Goods cost.  In case of any delay with the payment/replacement/delivery of the Goods, the Seller shall pay a fine to the Buyer in the amount of 0.05% (zero point five hundredth percent) of the outstanding amount / cost of the defective/undelivered Goods per each day of the delay, but not more than 10% (ten percent) of the cost of the Goods.  All expenses connected with replacement of the Goods or/and it’s delivery, including transportation, the Seller carries out on his own expense.  6.6. Clauses 6.1–6.5 of the Contract shall apply in case defective Goods are revealed during the Goods acceptance at the Buyer’s warehouse (both test and series sets of the moulds) or during the Goods use (actual number of gobs per mould is low; hidden defects). | 6.5. В случае поставки некачественного товара, недостачи или несоответствия товаросопроводительным документам, Продавец обязуется по выбору Покупателя:  - произвести замену товара на качественный и/или допоставить в течение 30 календарных дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя.  - возвратить Покупателю  покупную стоимость товара, в котором выявились дефекты, в течение 10 банковских дней с даты получения соответствующего требования от Покупателя.  - выполнить иные требования Покупателя, установленные ст.475 ГК РФ.  При этом Продавец обязуется по требованию Покупателя уплатить штраф в размере 5% (пять) от стоимости товара.  За просрочку оплаты сумм/замены/допоставки товаров Продавец выплачивает Покупателя пеню в размере 0,05% (ноль целых пять сотых) от подлежащей оплате суммы/стоимости дефектного/недопоставленного товара за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти) от стоимости Товара.  Все расходы, связанные с заменой товара и/или его допоставкой, включая транспортировку, Продавец осуществляет за свой счет.  6.6. Пункты 6.1 - 6.5. настоящего договора подлежат применению при обнаружении ненадлежащего качества Товара при приемке на складе Покупателя (как опытного, так и серийного комплекта форм), а также в процессе эксплуатации Товара (невыработка ресурса, скрытые дефекты). | | |
|  |  | | |
| Article 7.  PENALTIES | Статья 7.  ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ | | |
|  |  | | |
| 7.1. Should the Seller fail to deliver the goods by the dates specified in this Contract, the Buyer has the right to charge and recover from the Seller penalty in the rate of 0,05 % (zero point nought five) of the value of the goods for each calendar day. However, the total amount of penalty for delay in delivery shall not exceed 10 % of the total value of the goods. | 7.1. В случае если Продавец не осуществляет поставку товара в сроки, предусмотренные настоящим договором, Покупатель оставляет за собой право начислить и взыскать с Продавца штраф в размере 0,05% (ноль целых пять сотых) от стоимости товара за каждый календарный день просрочки. Однако общая сумма штрафа за просрочку в поставке не может превышать 10% от стоимости товара. | | |
|  |  | | |
| 7.2. The Seller shall pay the sum of the penalty to the Buyer’s bank account within 10 (ten) days from the date of receipt of the Buyer’s invoice for the penalty.  7.3. If the Seller fails to deliver the Goods, the Seller shall return the received payments to the Buyer not later than 7 (seven) bank days from the date of receipt of the Buyer’s claims and shall pay a penalty in the amount of 10% (ten percent) of the Goods cost within 10 (ten) bank days from the date of receipt of the Buyer’s request.  In case of any delay with the payments specified herein, the Seller shall pay a fine to the Buyer in the amount of 0.05% (zero point five hundredth percent) of the outstanding amount per each day of the delay, but not more than 10% (ten percent) of the cost of the Goods.  7.4. In case a payment delay is caused by the Buyer (except for the advance payment), the Buyer shall pay a fine to the Seller in the amount of 0.05% (zero point five hundredth percent) of the outstanding amount per each day of the delay, but not more than 10% (ten percent) of the cost of the Goods.  7.5. The Seller shall be responsible for the quality of the used material and compliance to the chemical composition agreed by the Parties.  If the material quality does not allow the Goods to process the agreed amount of gobs per a mould, the Buyer may send a request to the Seller, upon which the Seller shall unconditionally compensate the Buyer for the cost of the Goods prorated to the unprocessed number of gobs per mould.  The Parties shall carry out the Goods expertise for its material compliance with the physical and chemical composition as specified in clause 6.4 of the Contract. | 7.2. Сумма штрафа перечисляется Продавцом на банковский счет Покупателя в течение 10 (десяти) дней от даты получения Продавцом счета-фактуры по штрафным санкциям.  7.3. В случае непоставки Товара Продавец обязан вернуть Покупателю полученную сумму платежей не позднее 7 (Семи) банковских дней с даты получения претензии Покупателя, а также уплатить штраф в размере 10% (Десяти) от стоимости Товара в течение 10 (Десяти) банковских дней со дня получения требования от Покупателя.  За просрочку оплаты сумм, указанных в настоящем пункте, Продавец выплачивает Покупателя пени в размере 0,05% (ноль целых пять сотых) от суммы неисполненного обязательства за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти) от стоимости Товара.  7.4. При нарушении сроков оплаты по настоящему договору по вине Покупателя, кроме предварительной оплаты, последний выплачивает Продавцу пеню в размере 0,05 % (ноль целых пять сотых) от суммы задолженности за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти) от стоимости Товара.  7.5. Продавец несет ответственность за качество использованного материала в соответствии с химическим составом материала, согласованным сторонами.  Если качество материала не позволяет обеспечить согласованный ресурс Товара, Покупатель вправе потребовать у Продавца, а Продавец обязуется в безусловном порядке компенсировать стоимость Товара пропорционально невыработанному ресурсу.  Экспертиза Товара на предмет соответствия материала физико-химическому составу производится сторонами в порядке, указанном в п.6.4. настоящего договора. | | |
|  |  | | |
| Article 8.  MARKING, PACKING | Статья 8.  МАРКИРОВКА, УПАКОВКА | | |
|  |  | | |
| 8.1. Marking shall be done on 3 (three) sides of each package containing Goods (on two opposite sides and the top of the package). | 8.1. Маркировка производится на 3 (трех) сторонах каждой упаковки, содержащей Товар (на двух противоположных сторонах и на верхней части упаковки). | | |
| 8.2. Marking shall be made clearly with indelible paint in English and shall consist of the following:  - Contract number  - Seller  - Buyer  - Consignee  - Net/gross weight in kg  - Dimensions of the cases in cm (length, width, height) | 8.2. Маркировка производится четко несмываемой краской на английском языке и содержит следующие данные:  - Номер договора  - Продавец  - Покупатель  - Грузополучатель  - Вес нетто/брутто в кг.  - Габариты коробок в см. (длина, ширина, высота). | | |
| 8.3. The package of the Goods should guarantee safety under loading-unloading and transportation.  The Seller shall be responsible for the Goods deterioration or damage caused by improper package as well as for extra expenses for transportation and storage, and other expenses caused by insufficient or incorrect marking.  8.4. The Parties have agreed that unpacking the Goods by the customs officers at customs borders during the Goods transportation to the point of destination shall not be considered as damaged package.  8.5. The Seller shall ensure that components of mould sets are marked by the manufacturer, namely the blow moulds, bottom plates, and blank moulds. The marking shall be made so that it cannot be removed without mechanical impact. The marking shall provide the following information:  - number (name) of the mould set;  - date of manufacture;  - manufacturer’s logo;  - country of manufacture;  - cast iron grade (if cast iron is used for manufacture). | 8.3. Упаковка Товаров должна обеспечить их сохранность в процессе погрузки-разгрузки и транспортировки.  Продавец несёт ответственность перед Покупателем за порчу или повреждение Товара вследствие ненадлежащей упаковки, а также за дополнительные транспортные, складские и другие расходы, возникшие в связи с недостаточной или неправильной маркировкой.  8.4. Стороны договорились, что не является повреждением упаковки Товара ее вскрытие таможенными органами в процессе доставки Товара до места назначения при пересечении таможенных границ.  8.5. Продавец обязан обеспечить нанесение производителем следующей маркировки частей формокомплекта, а именно на чистовую форму, поддон, черновую форму. Маркировка должна быть выполнена способом, исключающим ее удаление без механического воздействия, и содержать следующие данные:  - Номер (наименование) формокомплекта;  - Дата изготовления  - Логотип производителя;  - Страна производства;  - Марка чугуна (при изготовлении из чугуна). | | |
|  |  | | |
| Article 9.  TRANSITION OF THE PROPERTY. | Статья 9.  ПЕРЕХОД ПРАВА СОБСТВЕННОСТИ. | | |
|  |  | | |
| 9.1. The title to the Goods as well as risks of the Goods damaging or destroying is transferred from the Seller to the Buyer on the date the Goods are delivered to the Buyer. | | 9.1. Право собственности на Товар, а также риск повреждения или уничтожения Товара переходит от Продавца к Покупателю с даты поставки Товара Покупателю. |
|  |  | | |
| Article 10.  FORCE MAJEURE | Статья 10.  ФОРС МАЖОР | | |
|  |  | | |
| 10.1. Both parties shall be free of responsibility for the partial or complete non-fulfillment under the present Contract should any circumstances such as, flood, earthquake, typhoon or other actions of force of nature, war, strike or any military actions, either aggressive actions of the government against the execution of the Contract, under the condition that the above mentioned circumstances has a direct influence over the execution of the present Contract. | 10.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по договору, если это невыполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы как наводнение, землетрясение, шторм или другое стихийное бедствие, забастовка, война или иные военные действия, блокады или любые мероприятия, вытекающие из законодательства или действия властей любой страны, связанной с договором, при условии, что данные обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение данного договора. | | |
| 10.2. Certificates issued by the Chamber of Commerce of the relevant country of the Seller of the Buyer will be sufficient proof of the existence and duration of Force-Major circumstances. | 10.2. Подтверждением наличия форс-мажорных обстоятельств и их продолжительности являются сертификаты, выдаваемые соответствующими Торгово-промышленными Палатами стран Продавца или Покупателя. | | |
|  |  | | |
| Article 11.  GOVERNING LAW AND ARBITRATION | Статья 11.  РЕГУЛИРУЮЩЕЕ ПРАВО И АРБИТРАЖ | | |
|  |  | | |
| 11.1. Parties are to take all the necessary actions in order all disputes, differences or claims arising from this Contract shall be settled in a settlement agreement. | 11.1. Стороны принимают необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия или претензии, возникшие из настоящего договора, были урегулированы путем взаимных переговоров. | | |
| 11.2. The Party considering that its interests were violated is authorized to forward a claim letter and the counter-agent is to answer within 15 days from the day of receipt. Dismissal of the reclamation gives the right for judicial settlement of the dispute. | 11.2. Сторона, считающая, что ее интересы нарушены, вправе заявить рекламацию, на которую контрагент должен дать ответ в течение 15 дней со дня ее получения. Отклонение рекламации дает право на судебное разбирательство спора. | | |
| 11.3. In case such settlement is not possible and the agreement is not reached by the Parties during 1 month, the dispute will be definitively resolved in the International Commercial Arbitration Court at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation, Moscow in accordance with the rules of the court. The award of Arbitration is final and binding upon both Parties. | 11.3. Если такое урегулирование становится невозможным, и сторонам не удалось достигнуть соглашения в течение одного месяца, то споры подлежат рассмотрению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате РФ, г.Москва в соответствии с регламентом данного суда. Решение Арбитража является окончательным и обязательным для всех сторон. | | |
| 11.4. The present Contract is regulated by legislation of the Buyer’s country, UNO Convention on Foreign Trade Purchase Contract (Vienna, 1980) and INCOTERMS 2010. | 11.4. Настоящий договор регулируется правом страны Покупателя, Конвенцией ООН международной купли-продажи товаров (Вена, 1980 г.), ИНКОТЕРМС 2010. | | |
| Article 12.  ANTI-CORRUPTION CLAUSE | Статья 12.  АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА | | |
| 12.1 In the performance of their obligations under the Contract, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries do not pay, do not offer to pay and do not allow any direct or indirect money or property payment to any person to influence those persons’ actions or decisions for gaining any improper advantage or any other illegal purpose.  In the performance of their obligations under the contract, the parties and their affiliates, employees or intermediaries do not perform actions qualified by the applicable to the contract law as giving / receiving bribes, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization (laundering) of proceeds from crime. | 12.1. При исполнении своих обязательств по договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.  При исполнении своих обязательств по договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем. | | |
| 12.2. Should a suspicion of any violation or possibility of any violation of this Section provisions arise, the Party shall notify the other Party in written form. In written notification the Party is to refer to the facts or provide the materials reliably confirming or giving the reasons to believe that violation of this Article provisions has occurred or may occur by the counterparty, its affiliates, employees or intermediaries expressed in acts defined by the applicable law as giving or accepting a bribe, commercial bribery, as well as actions violating the applicable legislation requirements and international acts on counteraction to legalization of proceeds from crime. Upon written notification, the Party has the right to suspend the performance of obligations under the Agreement to obtain confirmation that a violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within ten working days from the date of written notification. | 12.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела, соответствующая Сторона обязуется уведомить другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящей Статьи контрагентом, его аффилированными лицами, работниками или посредниками выражающееся в действиях, квалифицируемых применимым законодательством, как дача или получение взятки, коммерческий подкуп, а также действиях, нарушающих требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем. После письменного уведомления, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение десяти рабочих дней с даты направления письменного уведомления. | | |
| 12.3. Should one of the Parties violate the obligation to refrain from actions prohibited in this section and / or should the other party fail to receive the confirmation that violation has not occurred or will not occur within the period defined by the agreement, the other Party shall have the right to terminate the contract unilaterally in whole or in part, by giving written notice of termination. The party having initiated the contract to be terminated in accordance with the provisions of the present section shall be entitled to claim actual damages resulting from such termination. | 12.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий и/или неполучения другой Стороной в установленный договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут договор в соответствии с положениями настоящего раздела, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения. | | |
| Article 13.  OTHER CONDITIONS | Статья 13.  ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ | | |
|  |  | | |
| 13.1. The present Contract is made in Russian and English languages in two copies, signed by authorized representatives of the Parties, sealed with the relevant common seals. English and Russian text of the Contract have the same meaning and equal legal force. In case of any discrepancies in interpretation of the Contract, the Russian version shall prevail and take precedence over the English version. | 13.1. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, подписан полномочными представителями Сторон, скреплен печатями организаций. Английский и русский тексты настоящего Договора несут одинаковую смысловую нагрузку и обладают равной юридической силой. В случае разногласий при толковании норм настоящего договора, русский текст Договора имеет приоритет над английским вариантом. | | |
| 13.2. Any amendments and additions to the present Contract are valid only in if they are made in written form and signed by authorized representatives of the Parties. Other commercial papers connected with the present Contract can be replaced by similar email message. | 13.2. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон. Прочие связанные с договором деловые бумаги могут быть заменены эквивалентными электронными сообщениями. | | |
| 13.3. Any Party of the Contract is authorized to ask for the original of the electronic document in hard copy and the counter-agent is to forward the relevant document to its address within 10 days from the day of receipt of the request.  13.4. All technical drawings and design documentation created under the Contract are the property of the Buyer and shall not be copied, in whole or in part, without prior written consent of the Buyer, except for the cases when the documentation is transferred to the third parties to fulfil the Seller’s obligations under the Contract. The Seller shall be responsible for the actions of the third parties as if it had performed these actions itself. | 13.3. Любая из Сторон договора вправе запросить оригинал электронного документа на бумажном носителе, а контрагент обязан направить в ее адрес соответствующий документ в течение 10 дней со дня получения запроса.  13.4. Все технические чертежи, конструкторская документация в рамках настоящего договора, являются собственностью Покупателя и не подлежат копированию частично или полностью или передаче без предварительного письменного согласия Покупателя, за исключением случаев передачи документации третьим лицам для исполнения обязательств Продавца по настоящему договору. За действия третьих лиц Продавец несет ответственность как за свои собственные. | | |
| 13.5. The contract is valid from the date of signature and until     , but in any case until the Parties perform their obligations under the Contract in full. The Contract termination shall not relieve the Parties from their obligations. | 13.5. Договор действует с момента его подписания и до     , но в любом случае до полного исполнения сторонами своих обязательств по договору. Прекращение срока действия настоящего договора не снимает со сторон ответственности по взятым на себя обязательствам. | | |
|  |  | | |
| Seller: / Продавец          /       /  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal / Печать | The Buyer / Покупатель:  ООО «Sibstyeklo»  630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8а  Банк:  with VTB Bank (Deutschland) AG, Frankfurt am Main SWIFT: OWHB DE FF  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM REUTERS CODE: BBRU  Счет: 40702978712000113159        /       /  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal / Печать | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Specification No. 1 to the**  **Mould Sets Supply Contract** | **Спецификация № 1 к договору**  **поставки формокомплектов** |
| No.: | Номер: |
| Date: | Дата: |
| Location: Novosibirsk, Russia | Место: г. Новосибирск, Россия |
|  |  |
| , hereinafter referred to as the Seller, represented by       acting on the basis of Articles of Association, on the one hand,  and | , именуемая в дальнейшем “Продавец”, в лице      , действующего на основании Устава, с одной стороны,  и |
|  |  |
| OOO “Sibsteklo”, Novosibirsk, Russia, hereinafter referred to as the Buyer, represented by the Director General of AO Zavod “Ekran” Management Company A. S. Yakovlev, acting on the basis of Articles of Association on the other hand, | ООО «Сибстекло», г. Новосибирск, Россия, именуемое в дальнейшем “Покупатель”, в лице генерального директора управляющей организации АО "Завод "Экран" Яковлева А.С., действующего на основании Устава с другой стороны |
| have concluded the present Appendix to the Contract on the following terms: | заключили настоящее приложение на следующих условиях: |
| 1. According to the Specification, the Seller shall manufacture and supply a set of moulds containing the following:    1. A test mould set for glass bottles manufacturing.   Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ mould set, 1 pcs., including the following: | 1. По настоящей Спецификации Продавец обязуется изготовить и поставить комплект форм в следующей комплектации:    1. Опытный комплект форм для производства стеклянной бутылки.   Наименование: формокомплект \_\_\_\_\_\_\_ в количестве 1 шт. в следующем составе: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Item / Наименование | Quantity, pcs. / Количество, шт. | Material, brand / Материал, марка | Price / Цена | Cost / Стоимость |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Total / Итого:

|  |  |
| --- | --- |
| 1.2. A series mould set for glass bottles manufacturing.  Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ mould set, 1 pcs., including the following: | * 1. Серийный комплект форм для производства стеклянной бутылки.   Наименование: формокомплект \_\_\_\_\_\_\_ в количестве 1 шт. в следующем составе: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Item / Наименование | Quantity, pcs. / Количество, шт. | Material, brand / Материал, марка | Price / Цена | Cost / Стоимость |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

Total / Итого:

|  |  |
| --- | --- |
| 1.3. The physical and chemical composition of the series mould set shall comply with the technical requirement stated in Appendix 1 to the Specification.  2. DELIVERY TERMS FOR THE TEST MOULD SET  2.1. The Seller shall manufacture a test mould set according to the Design Documentation supplied by the Buyer as described in clauses 5.1 and 5.2 of the Contract.  2.3. The test mould set shall be manufactured and delivered within \_\_\_\_\_\_\_\_ days from the date of the DD receipt from the Buyer.  2.4. The test mould set shall be delivered at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Delivery terms \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ according to Incoterms 2010.  2.5. Within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ days from the date when the test mould set is received from the Seller, the Buyer shall test the test mould set in production, make changes in the DD if needed, and transfer the approved DD to the Seller as stipulated in clause 5.2 of the Contract to manufacture and deliver series mould set according to section 3 of the Specification.  Any changes made by the Buyer in the DD shall not affect the test mould set and shall not initiate retesting. The Seller shall be responsible for compliance of the manufactured mould sets to the approved DD.  3. DELIVERY TERMS OF THE SERIES MOULD SET  3.1 The Seller shall manufacture a series mould set according to the Design Documentation approved by the Buyer and transferred to the Seller as described in clause 5.2 of the Specification.  3.2 The series mould set shall be manufactured and delivered within \_\_\_\_\_\_\_\_ days from the date of the DD receipt from the Buyer.  3.3. The series mould set shall be delivered at \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  Delivery terms \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ according to Incoterms 2010.  4. If the test mould set is not supplied, the conditions of clause 1.1 and section 2 of the Specification shall not be applied.  5. The Seller shall guarantee that a series mould set ensures processing of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ gobs per a blow mould when continuously used and duly serviced.  6. TERMS OF PAYMENT FOR THE MOULD SETS  6.1. The Buyer shall pay for the Goods as follows: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.2. The payment shall be transferred in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ to the Seller’s bank account specified in the Contract.  7. In all matters, which are not regulated by this Specification, the Parties refer to the terms of Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  8. This Specification shall enter into force on the date it is signed by the Parties.  9. The Specification forms an integral part of the Mould Sets Supply Contract No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 1.3. Физико-химический состав серийного формокомплекта должен соответствовать техническим требованиям, указанным в приложении № 1 к настоящей спецификации.  2. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ ОПЫТНОГО ФОРМОКОМПЛЕКТА.  2.1. Продавец изготавливает опытный формокомплект в соответствии с Конструкторской документацией, переданной Покупателем Продавцу в порядке, указанном в п.5.1. и 5.2. настоящего договора.  2.3. Срок изготовления и поставки опытного формокомлекта - \_\_\_\_\_\_ дней с даты получения КД от Покупателя.  2.4. Поставка опытного формокомплекта осуществляется на условиях:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Базис поставки \_\_\_\_\_\_\_ согласно Инкотермс 2010.  2.5. Покупатель в срок не более \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ дней с даты получения опытного формокомплекта от Продавца производит испытания опытного формокомплекта в своем производстве, при необходимости вносит изменения в КД и передает утвержденную Покупателем КД Продавцу в порядке, указанном в п.5.2. договора, для изготовления и поставки серийного формокомплекта согласно разделу 3 настоящей спецификации.  После корректировки КД Покупателем изменения в опытный формокомплект не вносятся и повторные тестовые испытания не проводятся. Продавец несет ответственность за соответствие изготовленного формокомплекта утвержденной КД.  3. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ СЕРИЙНОГО ФОРМОКОМПЛЕКТА.  3.1.Продавец изготавливает серийный формокомплект в соответствии с утвержденной Покупателем Конструкторской документацией, переданной Продавцу в порядке, указанном в п.5.2. настоящей спецификации.  3.2.Срок изготовления и поставки серийного формокомлекта - \_\_\_\_\_\_ дней с даты получения КД от Покупателя.  3.3. Поставка серийного формокомплекта осуществляется на условиях:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Базис поставки \_\_\_\_\_\_\_ согласно Инкотермс 2010.  4. В случае если поставка опытного формокомплекта не производится, условия, указанные в п.1.1. и разделе 2 настоящей спецификации, не применяются.  5. Продавец гарантирует производственный ресурс серийного формокомплекта \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с каждой чистовой формы, при непрерывной работе и при надлежащем обслуживании.  6. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ ФОРМОКОМПЛЕКТА  6.1. Покупатель обязуется оплатить Товар в следующем порядке: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  6.2. Оплата производится в \_\_\_\_\_\_ обычным банковским переводом на банковский счет Продавца, указанный в договоре.  7. Во всем, что не предусмотрено настоящей спецификаций, стороны руководствуются условиями договора №\_\_\_\_ от\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.  8. Настоящая спецификация вступает в силу с даты ее подписания сторонами.  9. Настоящая спецификация является неотъемлемой частью договора поставки формокомплектов №\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| Seller: / Продавец          /       /  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal / Печать | The Buyer / Покупатель:  ООО «Sibstyeklo»  630047, г. Новосибирск, ул. Даргомыжского, 8а  Банк:  with VTB Bank (Deutschland) AG, Frankfurt am Main SWIFT: OWHB DE FF  Expobank LLC  SWIFT CODE: EXPNRUMM REUTERS CODE: BBRU  Счет: 40702978712000113159        /       /  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Seal / Печать |